

СИНОНИМАМИ И АНТОНИМАМИ РАСШИРИТЬ СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ

Корсакова Юлия Сергеевна

доцент кафедры иностранных языков и

методики их преподавания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

j-korsakowa@yandex.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается прием обогащения словарного запаса с помощью синонимов и антонимов.

Ключевые слова: профессиональное иноязычное общение, сопоставительный подход, синонимы, антонимы.

Сформировать профессиональные умения общения на иностранном языке с зарубежными партнерами у обучающихся неязыковых вузов задача не из простых, и требует от них не только усердной работы над собой в процессе обучения иностранному языку, но и желания и интереса этим заниматься.

В связи с этим хотелось бы предложить подход, позволяющий нестандартным образом расширять словарный запас обучающихся, используя метод сопоставительного анализа через синонимо-антонимические блоки лексем.

В данной статье предлагается освещение лишь одной лексической единицы, которую можно встретить в любой профессиональной речи, а именно глагола «помогать». Так студентам, занимающимся изучением профессионального немецкого языка можно предложить материалы сопоставления синонимо-антонимических блоков лексем *helfen* – помогать (помочь), а именно *aushelfen, einspringen – seinem Schicksal überlassen* выручать – оставить на произвол судьбы

В немецком языке значение глаголов *aushelfen, einspringen* предполагает конкретную помощь предметами, деньгами какому-либо лицу, попавшему в беду. Соответствующий ему антоним *seinem Schicksal überlassen* подразумевает выражение желания отстраниться от происходящего, способствуя этим развитию событий без привлечения внешнего дополнительного вмешательства.

Почему данные лексемы образует синонимо-антонимический блок?

Немецкий глагол *aushelfen* образован из приставки *aus-* и глагола *helfen*. Приставка *aus-* восходит к обще германскому наречию, которое встречается и в других германских языках (ср.: готский *ūt*, английский *out*, шведский *ut*). Данное слово образовано из индоевропейского корня *ūd* в значении «направиться на что-либо сверху; выйти из чего-либо». Следовательно, *aushelfen* означает «помогать выбираться из беды».

Синонимичный ему *einspringen* состоит из приставки *ein-* и из слова *springen*. Приставка *ein-* является производной от общегерманского числительного и восходит к индоевропейскому *oi-no-s* «один», имеет современное значение «проникнуть во внутрь чего-либо» из более древней формы *in*. Немецкий глагол *springen* тоже является старым германским глаголом (ср.: нидерландский *springen*, английский *to spring*, шведский *springa* означает первоначально «подпрыгнуть, прорваться»). Первоначально *springen* употреблялось в немецком языке в значении «происходить из чего-либо». Следовательно, *einspringen* означает «войти, проникнуть во что-либо», разделив при оказании помощи бедственное положение человека. Отсюда *aushelfen* и *einspringen* означают «действие по разной направленности». И если *aushelfen* обладает значением «помочь выбраться из беды», то *einspringen* полагает «совершение действия за счет стремления проникнуться и понять суть беды, разделив ношу бедствующего вместе с ним.

Как указывалось выше, антонимом данной паре является *seinem Schicksal überlassen*, где действию глаголов *aushelfen*, *einspringen* противопоставляется намеренное бездействие *überlassen*. О значении глагола *lassen* было сказано уже выше, а приставка *über-*, являясь общегерманским словом встречается в других германских языках (ср.: готский *ufar*, английский *over*, шведский *över*) и относится согласно своей этимологии, как и другие немецкие слова *ob*, *ober*, *offen* к группе слов со значением «на» (*auf*). В данном случае *überlassen* подразумевает отход от действий, пассивное созерцание событий, оставленных на произвол судьбы.

Слово *das Schicksal* (судьба) пришло в немецкий в 16 веке из нидерландского *schiksel* в значении «распоряжение неизбежное» и используется сегодня в немецком языке как замена выражению «божественное предвидение развития событий».

Итак, семантическая основа существования данной немецкой пары такова: с одной стороны, вмешательства с помощью конкретных действий с участием реалей в форме предметов в дела бедственного характера, с другой

стороны, преднамеренное отстранение от беды человека, который находится в данных обстоятельствах по воле Бога.

А в русском, как упоминалось выше, существует сходный данной паре синонимо-антонимический блок *выручать* – *оставить на произвол судьбы*. *Выручать* по-русски означает «оказывать помощь в сложных обстоятельствах», что явно по своей по своей семантике проявляет сходство с немецким глаголом *aushelfen, einspringen*, там тоже имеет место сема «помогать из беды».

Почему это так?

Как указывает этимологический словарь *вы-* и *aus-* являются родственными словами (ср.: готский *ūt* «из», древневерхненемецкий *ī* «наружу», современный немецкий *aus* «из», древнеанглийский *out* «из, наружу, вон», древнеисландский *út* «наружу, в море», норвежский *ut*), так как происходит из одной индоевропейской праформы *ūd-*.

Слово *ручать*, вероятнее всего, происходит от русского слова *рука*. В древнерусском с 11 века *рука, ручьный* имеет аналогию с древнепрусским *rancko* в значении «собирать, набирать, избирать». Следовательно, в этом случае именно руками помогают человеку в трудных обстоятельствах, прежде всего, давая деньги. Отсюда и понятно выражение «выручи меня деньгами».

Сопоставим немецкое *seinem Schicksal überlassen* и русское *оставить на произвол судьбы*. В этом случае можно с уверенностью говорить о совпадении данных выражений в немецком и русском языках. Но если в немецком идет уточнение «передать своей судьбе» (*seinem*), то в русском это «произвол судьбы». Русское слово *произвол* означает «1.Своеволие, самовластие. 2. Необоснованность, отсутствие логичности».

По своей структуре слово *произвол* состоит из элементов *про, из, вол*. Приставка *про-* вносит оттенок значения «сквозь, мимо, через»; значение полноты действия и сходна с древнепрусским *pra-, pro-* «через», готским *fra-*, немецким *ver-*, древнеисландским *fra-*, норвежским *fra-* с тем же значением «через». Сама приставка *ver-* в немецком означает «прочь» и происходит как и

русская приставка *про-* из индоевропейского корня *per* в значении «отвести куда-то».

Из- как приставка означает «движение откуда-либо и полноту проявления действия» и сходна в германских языках с древнепрусским *is-*, с древнеирландским *ess-* в значении «из, от». Следовательно, обе приставки подчеркивают направленность действия человека при удалении кого-либо, в нашем случае (того, кто просит помощи), от себя подальше, исходя из воли, желания самого человека. Отсюда понятно, почему проявляется сходство названных конструкций в значении «не желать, не хотеть оказать помощь другому человеку», так как воля по своему значению является желанием человека.

Высказанные результаты сопоставительного анализа могут подчеркнуть имеющиеся сходства в синонимо-антонимических блоках *aushelfen, einspringen, seinem Schicksal überlassen* - *выручать, оставить на произвол судьбы*.

Такой подход позволит студентам осознанно строить фразы в ходе профессионального иноязычного общения, употребляя глагол «помогать» через его синонимы и антонимы в зависимости от сложившихся коммуникативных ситуаций. Важно при обучении профессиональному иноязычному общению нацеливать студентов на расширение запаса слов, как терминов, так и слов общеупотребительного характера. Сознательный подход с привлечением сопоставления поможет студентам выработать у себя навыки построения фраз, как на иностранном языке, так и на русском.

Предложенный в данной статье подход является новым и не претендует, конечно же, на признание его единственным и абсолютно верным при обучении профессиональному иноязычному общению. Он явился результатом работы преподавателя-практика, не один год работающего со студентами неязыковых вузов.

Список литературы

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Около 9000 синонимических рядов. / Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1986.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4т. – М.: Рус. яз., 1994.
3. Завьялова В.М. Антонимы (Пособие по лексике нем.яз.) М., «Высш. школа», 1969.
4. Рахманов И.В. Немецко-русский синонимический словарь: Ок. 2680 рядов / И.В. Рахманов, Н.М. Минина, Д.Г. Мальцева, Л.И. Рахманова. – М.: Рус. яз., 1983.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева.- 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996.
6. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1997.
7. Agricola Christiane, Agricola Erhard. Wörter und Gegenwörter. Antonüme der deutschen Sprache. Lpz., Bibliographisches Institut, 1997.

SYNONYMS AND ANTONYMS TO EXPAND VOCABULARY IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

Korsakova Julia Sergeevna

Associate Professor of the Department of
foreign languages and methods of teaching
Michurinsk State Agrarian University,
Michurinsk, Russia

j-korsakowa@yandex.ru

Annotation. This article discusses the technique of vocabulary enrichment with the help of synonyms and antonyms.

Keywords: professional foreign language communication, comparative approach, synonyms, antonyms.

